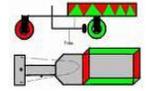


## JUEGOS y JUGUETES - del Portugués al castellano

[Luizianesc@gmail.com](mailto:Luizianesc@gmail.com)

### JUGUETES (brinquedos)

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
A Pipa; o papagaio, a pandorga	La cometa	España y América Latina	Juguete que consiste en una armazón ligera de forma poligonal cubierta de papel o tela con una cuerda larga, y que se hace volar echándolo al aire para que la corriente de aire lo eleve y mueva. <i>Ej.: Perdí mi cometa nueva en un vendaval.</i>	
O(a) boneco (a)	El(el) muñeco (a)	España y América	m. y f. Figurilla de forma humana que sirve de juguete a los niños <i>Ej.: le ha quitado la cabeza al muñeco.</i>	
Pelúcia,de	Peluche		Muñeco forrado con tejido de pelo largo y suave por uno de sus lados.	
A bola	La pelota		f. Bola, generalmente de material flexible, hueca o maciza, que se utiliza en distintos juegos <i>Ej.: pelota de tenis, de waterpolo. en el garaje no permiten jugar a la pelota.</i>	
O biboquê	El Balero, el copabol	América	Boliche, juguete generalmente de madera compuesto por un palo en cuya punta se ensarta la bocha.	
O pião	El Peón, la peonza, el trompo	España y América	f. Juguete de madera de forma cónica al cual se enrolla una cuerda para lanzarlo y hacerlo bailar.	

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
O bambolê	Hula-hoop; hula-hula**	España y **Argent	(voz i.) m. Aro que se hace girar en la cintura mediante movimientos circulares del tronco: <i>Ej.: tengo agujetas en las caderas de bailar el hula-hop.</i>	
O boliche	El Bolin,el bolo,la bolera		m. Bolita del juego de las bochas o de la petanca Bolera (f. Establecimiento destinado al juego de bolos: pasamos la tarde en la bolera.) Bowling (voz i.) m. Juego de los bolos.	
Ioiô	El Yoyo	España y América	m. Juguete de origen chino formado por dos discos unidos por un eje, que sube y baja a lo largo de una cuerda atada a ese mismo eje: <i>Ej.: algunos niños saben manejar el yoyó con mucha habilidad.</i>	
As Bolinhas de gude	Las canicas, las bolitas**	España y **Argent	f. Juego de niños que se practica con bolitas de barro, vidrio u otra materia dura, que consiste en chocarlas e introducirlas en un hoyo del suelo llamado gua. Más en pl.: <i>Ej.: han organizado un campeonato de canicas.</i> 1. Cada una de estas bolitas: está cambiando canicas con sus amigos	
O Carrinho	?los carritos? ?los rodados? Los autitos?			
O Carretão			A Brincadeira de Carretão é composta de um carrinho de madeira com 4 rodas , Sendo duas rodas na frente em um sistema independente que usado para dar direção ao brinquedo e outras duas rodas nas traseiras , presas no cuicão que era pregado no tabuado do carretão e eram ligadas entre si por um longo eixo de ferro.	

<i>Nome en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
			Nas subidas era puxado pela corda, a mesma que, amarrada à parte móvel ( da frente ), dava a direção ao brinquedo. Em geral era usado para carregar coisas não muito pesadas ou simplesmente para se divertir. O corpo do carrinho era unido à parte da direção através de um parafuso que dava mobilidade para se fazer a curva.	
O (carrinho de) rolimã				
O Skate	El monopatín, La patineta		Plancha para practicar el deporte de mismo nombre que consiste en ejecutar figuras sobre la plancha dotadas de rueda, a la vez que se conserva el equilibrio	
A bicicleta	La bicicleta		vehículo que consta de dos <b>ruedas</b> alineadas fijas a un cuadro, se dirige mediante un manillar y es impulsada por una combinación de pedales y <b>engranajes</b> movidos por los pies. El nombre del vehículo moderno data de 1869.	
O balão	El globo		aparato más ligero que el aire consistente en una gran bolsa esférica y flexible hecha de seda o caucho (hule) impermeabilizados u otro material no poroso adecuado en cuyo interior hay aire caliente o algún gas más ligero que el aire.	
Os balões criativos				
O fantoche	El Títere		m. Figurilla que se mueve con alguna cuerda o introduciendo una mano en su interior: el titiritero manejaba dos títeres a la vez.  vehículo que consta de dos <b>ruedas</b> alineadas fijas a un cuadro, se dirige mediante un manillar y es impulsada por una combinación de pedales y <b>engranajes</b> movidos por los pies. El nombre del vehículo moderno data de 1869.	

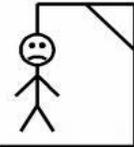
<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
A marionete	La marioneta		f. Títere que se mueve por medio de hilos o metiendo la mano en su interior.	
A perna-de-pau (jogo parecido é o andar sobre as latas de leite em po, suspensas por un barbante)			Muletas, andaderas de palo que uno suspende y se equilibra como malabares.  Un otro juguete semejante son las piernas de lata, donde se hace un agujero al fondo de dos latas de leche em polvo o cualquiera y se pone un hilo. Con ello se puede caminar con las latas como si fuera un zapato chino.	
O Quebra-cabeças	Rompecabezas		m. Juego que consiste en componer determinada figura combinando cierto número de piezas o pedacitos en cada uno de los cuales hay una parte de la figura. Problema o acertijo de difícil solución.	
Os patins	El patin		m. Plancha que se adapta a la suela del calzado, o que va incorporada a una bota, provista de una especie de cuchilla o de ruedas, según sirva para ir sobre el hielo o sobre un pavimento duro, liso y muy llano: <i>hockey sobre patines.</i>	
O video-game	El videojuego		Juego electrónico para ordenador	
Encaixes	Encastres		Entalladura o alojamiento de una pieza donde debe encajar otra.	

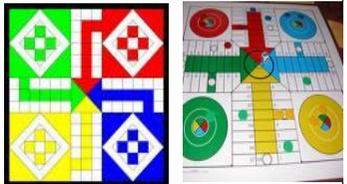
<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
Bumerangue	Bumerán		m. Arma arrojadiza australiana, de madera curvada, que vuelve al punto de partida si falla el blanco: un bumerán describe una parábola en su recorrido.	
Frecobol (raquetes de)	Palas		Especie de raqueta de madera con que se lanza la pelota en algunos juegos: Ej.: <i>jugamos a las palas en la playa.</i>	
Futebol de botao			Juego semejante al futbol sin embargo los jugadores son el forma de boton.	
Pebolim	Metegol , Futbolín	America y España	Juego en que figurillas accionadas mecánicamente remedan un partido de fútbol.	
Balanço	Balancines		<i>m. Dim. de balanza.</i> <b>2</b> Madero paralelo al eje de las ruedas delanteras de un carruaje, fijo en su promedio a la tijera y por los extremos a los del eje mismo. <b>3</b> Madero que se cuelga del balancín (madero de carruaje) y a cuyos extremos se enganchan los tirantes de las caballerías.	

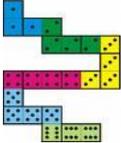
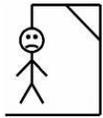
<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
Escorregador	Resbaladilla		Juego del parque infantil en que consiste en resbalar de una altura a travez de un palo o plastico. que puede provocar un resbalón.	
Balanços	Columpio			
Carrossel	Carrusel			
Gangorra	Gangorra/ Sube y baja**	**Argentina		
	Pasamano			
Tobogam	Tobogán			
Roda-gigante	Noria			

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción*****</i>	<i>Foto</i>
Caballito Balancín			Juguete de bebes em Brasil, es un figurilla en forma de cabalho que en sus patas tiene un balancín.	

## JUEGOS (brincadeiras)

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción</i>	<i>Foto</i>
Jogo da memoria				
Jogo da velha	Tres en raya, tateti**	España y **Argent	Juego en el que cada jugador trata de colocar sus tres fichas en línea recta sobre alguna de las cuatro que constituyen un cuadrado o de otras cuatro trazadas de lado a lado y de ángulo a ángulo, pasando por su centro.	
Brincar/Jogar de forca	Ahorcado	España y América		

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción</i>	<i>Foto</i>
Ligar os pontinhos			Hay dos tipos en Brasil, primero: se une los puntitos a ver si sale un dibujo. El otro es semejante al tateti.	
Brincar de Stop				
Ludo	Parchís		m. Juego que se practica en un tablero con cuatro salidas y en el que cada jugador, provisto de cuatro fichas del mismo color, trata de hacerlas llegar a la casilla central, desplazándolas el número de casillas que indica un dado.	
Brincar/pular elástico			Dos niños envuelven en sus piernas un elastico de modo que quede estirado, dos líneas paralelas. Los otros niños saltan, con movimiento (a veces cantos) determinados, a contar las palabras. Ej.: Cho-co-la-te. Cada silaba equivale a un salto diferente dentro o fuera de las líneas paralelas. El grado de dificultad es: las canillas (nivel 1) , pantorrilas (nivel 1B) las caderas, etc	
Brincar de Taco			Juego de calle semejante al beisbol americano. Se juega con latas, piedras y palos. Es corriente em Brasil, a veces juegan todo el vecindario.	

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción</i>	<i>Foto</i>
Brincar de cabra cega	Gallina ciega, gallo ciego			
Brincar de escoteiro	Boy-scout, explorador		(voz i.) m. Miembro de una asociación de origen inglés que pretende la formación de los jóvenes con actividades al aire libre: <i>nos encontramos con un grupo de boy scouts en el refugio de montaña.</i>	
Jogar Dominó	Jugar al dominó			
Jogar/brincar de forca	Jugar a la horca			
Brincar de amarelinha	Rayuela, jugar la rayuela		f. Juego en el que, tirando monedas o tejos a una raya hecha en el suelo y a cierta distancia, gana el que la toca o se acerca más a ella.  Juego que consiste en sacar de varias divisiones trazadas en el suelo, y sin pisarlas, un tejo al que se desplaza con un pie, mientras se sostiene el otro en el aire.	

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción</i>	<i>Foto</i>
Brincar de Roda	Jugar al corro,		Jugar o cantar los niños em círculos. Juego de niños que forman un círculo cogidos de la mano y giran mientras cantan una canción.	
Brincar de esconde- Esconde	Jugar al escondite		Juego que consiste en encontrar al que se ha escondido.	
Pular corda	Saltar a la comba, saltar la cuerda		Con canciones, el objetivo es saltar la cuerda solo o acompañado el mayor número de veces posible.	
Pega-Pega o Pegarapaz			Un niño corre atrás de otros de niños. El objetivo es no dejarse ser tocado.	
Brincar de estatua			Un niño corre atrás de otros niños con el objetivo de tocarlos. Si los alcanza y les toca cualquier parte del cuerpo, la persona tocada se posiciona como una estatua, solo se movimenta cuando un otro niño que todavía no fue tocado le toca al niño inmóvil.	
Congelar	Congelado	Argentina	Semejante a “estatua”	
Palma	Palma	Argentina		

<i>Nombre en Portugués</i>	<i>Correspondente en Español</i>	<i>Lugar empleado</i>	<i>Significado o descripción</i>	<i>Foto</i>
	Piola			
Pingue Pongue	Pimpón		m. Juego semejante al tenis que se juega sobre una mesa con pelota pequeña y ligera y con palas pequeñas a modo de raquetas	

Es una tabla previa, resulta que tan pronto la empecé. Los significados \*\*\*\*\* arriba me los tomé de enciclopedias (Encarta y Wikipedia) y de diccionarios en línea como lo de [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com) .

En efectivo, quisiera armar un foro de discusión acerca del tema, pues he vivido en Argentina un par de meses y me recuerdo de solamente algunos términos que compartí con mis amigos de allá. Lo bueno sería tener de todas las regiones.

Perdón , pues hay significados que no supe expresarme.

Perdón por la compu, además de los errores gramaticales, hay errores de puntuación.